

## Z M L U V A

23.11.1990

Medzi mestom Košice, zastúpeným

pánom primátorom akad . árch.Jánom Kopnickým ;

a

GUVE, spoločnosťou s r.o. pre mestské dopravné zariadenia,  
Qskar-Jäger Strasse 48, 5000 Ktiln 30, zastúpená obchodným

vedúcim - ďalej uvádzanou ako podnik -

sa uzatvára nasledovná zmluva:

### Preambula

JCOeaux /GUVE/ je poprednou spoločnosťou pre mestské zariadenia v Európe. Podnik je v súčasnosti zastúpený vo viac než 720 mestách s približne 50.000 prístreškov pre cestujúcich ako aj mestských informačných zariadení, toaliet, smerových tabúl atď. a zamestnáva približne 3000 pracovníkov v Európe.

Estetický vzhľad mestských dopravných zariadení ako aj bezchybná údržba prevádzaná našimi pracovníkmi sú hlavnou príčinou dôvery všetkých týchto miest.

Zmluvné strany si kladú za cieľ prostredníctvom uzavretia zmluvy dosiahnuť skrášlenie celkového vzhľadu mesta, zlepšiť poskytovanie služieb obyvateľstvu v zmysle aktivity "za zdravšie Košice".

## Predmet zmluvy

1. Podnik sa zaväzuje poskytnúť mestu k dispozícii prístrešky pre cestujúcich, mestské informačné zariadenia, moderné stípy ako aj automatické toaletné zariadenia, toalety pre telesne postihnutých a smerové tabuľky, ktorých modely, objemy, počty a miesta inštalácie sú podrobnejšie popísané v ponuke pripojenej ku Prílohe 1, ktorá bude súčasťou tejto zmluvy. Zoznam spísaných miest prvého stavebného záberu je už pripojený a podpísaný zmluvnými stranami .
2. Mesto sa zaväzuje povoliť podniku bezplatné užívanie pre tento účel potrebných mestských lokalít, ktorými je oprávnené disponovať, umožniť podniku získať povolenie pre použitie zariadení.

Mesto poskytne podniku výhradné právo inštalovať a reklamne realizovať na území mesta prístrešky pre cestujúcich, mestské informačné zariadenia a stípy ako aj ostatné zariadenia s reklamou, ktoré sú porovnateľné s uvedenými zariadeniami .

3. Všetky zariadenia budú spojené s lokalitou iba dočasne počas doby platnosti tejto zmluvy a ostávajú vo vlastníctve podniku. Neplatí to pre smerové tabuľky /porovn. § 3 č. 4/, ktoré inštaláciou prechádzajú do vlastníctva mesta.

## Prístrešky pre cestujúcich

1. Podnik dodá prístrešky pre cestujúcich, namontuje ich na zastávkach verejnej miestnej osobnej dopravy a naspäť uvedie povrch lokalít do pôvodného stavu. Náklady na postavenie zariadení /vrátane zhotovenia základov/ nesie podnik. Z toho sú vylúčené prípadne potrebné cestné stavebné úpravy, ktoré v danom prípade budú vykonané na náklady mesta. Mesto sa postará o to, aby sa v obvode plánovaných miest inštalácie nachádzala prípojka pre odber elektrického prúdu pre osvetlenie prístreškov pre cestujúcich.

2. Strany uzatvárajúce zmluvu sú dohodnuté na tom, že pokiaľ to bude technicky možné, podnik postaví 70 prístreškov pre cestujúcich. Z celkového počtu 70 prístreškov sa má postaviť do 15 % špeciálnych modelov typu "MURANO" alebo "Pils" odlišujúcich sa od štandardného modelu.
3. Miesta pre inštaláciu prístreškov pre cestujúcich sa určia dohodou medzi mestom a podnikom na základe vypracovanej návrhovej listiny.
4. Mesto dovoľí podniku, ako protislužbu za jeho zariadenia a ďalej uvedené udržiavacie služby, na prístreškoch pre cestujúcich buď obojstranne na jednu bočnú stenu alebo obojstranne na medzistenu alebo obojstranne na zadnú stenu alebo na iných miestach stanovených podľa dohody umiestniť /reklamné/ plagáty ležiace pod bezpečnostným sklom, ktoré budú za tmy osvetlené.
5. Podnik sa zaväzuje na vlastné náklady umiestniť na zadnej stene všetkých prístreškov pre cestujúcich informačnú tabuľu a dovoľuje mestu bezplatné použitie tejto informačnej tabule na oznamovanie informácií, ktoré bezprostredne súvisia s prevádzkou mestskej hromadnej dopravy /najmä cestovných poriadkov/, nie však pre komerčnú reklamu. Na zadnej strane informačnej tabule umiestni podnik erb mesta Košice .
6. Na návrh mesta môže podnik k podmienkam tejto zmluvy eventuálne inštalovať ďalšie prístrešky pre cestujúcich ako napríklad pri východoch zo škôl, tovární, vo verejných parkoch, zariadeniach, stanovištiach taxíkov a iných zariadeniach.
7. Ak v priebehu novej inštalácie prístreškov musí byť nahradený už existujúci prístrešok patriaci mestu, nesie mesto náklady na demontáž a spätnú montáž už existujúceho prístrešku. Neplatí to, keď už existujúci prístrešok bude nahradený prístreškom podniku bez toho, aby mesto malo v úmysle tento pôvodný prístrešok na nejakom inom mieste znovu inštalovať. V tomto prípade existujúci prístrešok odstráni podnik na vlastné náklady. Mestu budú poskytnuté k dispozícii demontované zvyšky prístrešku na mieste nim určenom, nachádzajúcim sa na území mesta.

## Mestské\_informačné\_zariadenia

1. Mesto splnomocňuje podnik umiestniť na území mesta mestské informačné zariadenia podľa podmienok tejto zmluvy. Miesta inštalácie jednotne stanovujú zmluvní partneri.
2. Strany uzatvárajúce zmluvu sú dohodnuté na tom, že 70 mestských informačných zariadení bude podnikom inštalovaných na miestach podľa zoznamu, ktorý bude vypracovaný.
3. Podnik sa zaväzuje vyrobiť na vlastné náklady plán mesta /päťfarebná tlač/, ktorý poskytne prehľad o meste a priblíži dôležité verejné budovy, zariadenia a mestské pamätihodnosti so zvláštnym zvýraznením pešej zóny. Mesto je povinné dať k dispozícii všetky podklady potrebné pre zhotovenie plánu, ako napríklad plány mesta v maximálnej možnej mierke alebo fotografie najdôležitejších verejných budov, zariadení a pamätihodností. Plán mesta sa bude obnovovať približne každých 6 rokov.
4. Podnik dostáva právo na niektorej ním určenej strane mestských informačných zariadení umiestniť reklamu vo forme plagátov /reklamných/ ležiacich pod bezpečnostným sklom, ktoré sú za tmy osvetlené. Mesto má právo využívať informačné plochy, dané mu k dispozícii na mestských informačných zariadeniach, samostatne na svoje vlastné náklady prostredníctvom umiestňovania príslušných plagátov. Zo strán mestských informačných zariadení, ktoré sú mestu k dispozícii, môže byť približne jedna tretina opatrená plánom mesta zhotoveným podnikom.

## Moderné\_stípy

1. Mesto splnomocňuje podnik umiestniť 30 moderných stíпов podľa podmienok tejto zmluvy. Miesta inštalácie budú stanovené zmluvnými partnermi podľa vypracovaného zoznamu.
2. Strany uzatvárajúce zmluvu sú dohodnuté na tom, že podnik umiestni 20 moderných stíпов na miestach v mestskom okruhu podľa zoznamu, ktorý bude vyhotovený.

3. Z iroch strán moderných stífov sú podniku k dispozícii dve strany a mestu jedna strana. Podnik má právo na dvoch ním určených stranách moderných stífov umiestniť reklamy vo forme /reklamných/ plagátov, ktoré budú za tmy osvetlené. Mesto má právo informačné plochy, dané mu k dispozícii na moderných stífov, samostatne využívať na vlastné náklady prostredníctvom umiestňovania príslušných plagátov. Pri vzájomnej dohode môže byť na 10 moderných stífov na strane patriacej mestu namiesto informačnej plochy umiestnené buď vodovodné zariadenie alebo verejný telefónny automat. Inštalácie nevyhnutné pre tento účel budú vykonané mestom, ktoré bude niest' aj bežné spotrebné náklady a bude vykonávať údržbu zariadení.

## § 5

### Toalety, \_smerové tabuľky\_i\_odpadkové\_koše

1. Ako ďalšie služby v rámci všeobecných zmluvných cieľov sa podnik zaväzuje dať mestu k dispozícii tri verejné toaletné zariadenia. Z týchto troch toaletných zariadení sú:  
dve automatické toaletné zariadenia AB "WC" a jedno toaletné zariadenie pre telesne postihnutých.  
Miesta inštalácie troch toaletných zariadení sa stanovujú dohodou.
2. Toaletné zariadenia sú mestu k dispozícii bezplatne v rámci tejto zmluvy. Náklady na prípravu stanovišť a na zhotovenie základov ako aj prípojok idú na ťarchu mesta. Mesto nesie taktiež riziko čiastočného alebo úplného zničenia zariadení v dôsledku vandalizmu alebo iného svojvoľného poškodenia.
3. Príjmy získané prevádzkou automatických toaletných zariadení AB "WC" ostávajú podniku, toalety pre telesne postihnutých budú dané týmto osobám k dispozícii bezplatne .

Prevádzkové náklady vzniklé činnosťou týchto troch zariadení ako je voda, odpadová voda a prúd nesie mesto. Ostatné materiály ako mydlo, papier, dezinfekčné prostriedky dá podnik bezplatne k dispozícii.

4. Podnik sa okrem toho zaväzuje dodať bezplatne 20 reflexných smerových tabúľ majúcich po 2 alebo 3 puzdrá na štítky. Inštalácia bude vykonaná podnikom na jeho náklady. Čistenie ošetrovanie a udržiavanie smerových tabuliek prináleží mestu, ktoré preberá taktiež povinnosť zabezpečenia prevádzky a nesie riziko zničenia alebo poškodenia.
5. Ďalej sa podnik zaväzuje dodať 25 košov na odpadky, vrátane vybudovania základov a uchytenia na náklady podniku. Čistenie a údržbu zabezpečí mesto, ktoré preberá taktiež povinnosť zabezpečenia prevádzky a nesie riziko zničenia alebo poškodenia.
6. Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že podniku vo vzťahu k predmetom uvedeným pod č. 4 a 5 po inštalácii neprislúchajú žiadne ďalšie povinnosti. Platí to napr. aj vzhľadom na ustanovenia § B.

#### Inštalácia zariadení

1. Podnik sa zaväzuje inštalovať jednu tretinu zariadení plánovaných podľa zmluvy do 31.5.1991. To za predpokladu, že mesto zabezpečí aby do 28.2.1991 boli podniku udelené a písomne predložené všetky povolenia potrebné pre inštaláciu, prevádzku a použitie zariadení. Zvyšné dve tretiny zariadení budú podľa uvedených pravidiel inštalované do konca roka 1991. Mesto má preto zabezpečiť aby všetky potrebné prípojky boli urobené súčasne s inštaláciou zariadení. **n**
2. Rozmiestnenie a inštaláciu zariadení vykoná podnik na vlastné náklady, pokiaľ v tejto zmluve nie je obsiahnuté žiadne iné ustanovenie. Prípadné cestné úpravy, ako aj náklady na uvedenie povrchu v okolí postavených zariadení do pôvodného stavu, ako aj náklady na požadované elektrické prípojky a priebežnú spotrebu prúdu idú na ťarchu mesta.

#### § 7

#### Ošetrovanie a údržba

1. Podnik sa zaväzuje prevádzať čistenie prístreškov pre cestujúcich, mestských informačných zariadení, moderných stíпов a toaletných zariadení. Podnikom prevzatá povinnosť vykonávať čistenie zahŕňa odstraňovanie všetkého nedovoleného plagátovania a všetkého druhu nápisov, ako aj akéhokoľvek spôsobu znečistenia.

2. Podnik nesie riziko znečistenia alebo čiastočného poškodenia ním inštalovaných prístreškov pre cestujúcich, mestských informačných zariadení a moderných stíпов. Podnik je sám oprávnený uplatniť nároky na odškodné v takýchto prípadoch. Podnik je zodpovedný za ošetrovanie a údržbu ním inštalovaných zariadení s výnimkou rizika znečistenia, čiastočného znečistenia alebo poškodenia toaletných zariadení, ktoré nesie mesto s ohľadom na vandalizmus a iné svojvoľné poškodenia. § 5 č.6 ostáva nezmenený.
3. Podnik sa zaväzuje zabezpečovať čistenie, ošetrovanie a údržbu podľa ods. 1 a 2 v pravidelných intervaloch, minimálne však raz za 14 dní ako aj odstraňovať poškodenia v priebehu 48 hodín/pričom soboty a sviatky, nedele sa nezaratúvajú/ po nahlásení. Pre tento účel bude podnik zamestnávať v Košiciach personál na vybavenie uvedených záväzkov.

Ak podnik vlastnou vinou nesplní svoje záväzky podľa prvej vety tohto odseku aj, napriek písomnému upozorneniu v priebehu ďalších siedmich dní, potom mesto je po upozornení s primeranou lehotou oprávnené ku náhradným opatreniam na náklady podniku. Mimo toho môže mesto v nevyhnutných prípadoch vykonať ihneď potrebné opatrenia na náklady podniku, aby sa odstránilo akútne ohrozenie všeobecnej bezpečnosti: podnik má byť v takýchto prípadoch bezodkladne informovaný.

Mesto zabezpečí, aby podnik mohol na území mesta odoberať bezplatne čerstvú vodu z vodovodnej siete a spotrebovať ju na čistenie zariadení popísaných v § 2 až § 5.

4. Mesto zabezpečí čistenie povrchu v okolí zariadení inštalovaných podnikom, obzvlášť vo vnútri prístreškov pre cestujúcich. Mesto má povinnosť udržiavať a opravovať povrch v okolí zariadení inštalovaných podnikom.
1. Pokiaľ sa podľa § 4 č.3 inštalujú vodovodné zariadenia alebo telefónne automaty, nesie samotné mesto všetko riziko a je samotné zodpovedné za údržbu týchto zariadení.

## § 8

### Premiestnenie zariadení

1. Ak sa premiestnenie zariadení uvedených v § 2 až § 5 ukáže ako nevyhnutné vo verejnom záujme, je podnik povinný demontovať ním postavené zariadenia a znovu postaviť na mieste, ktoré bolo určené pred demontážou na základe spoločnej písomnej dohody .

2. Náklady na demontáž a spätnú montáž ako aj náklady na obnovenie povrchu na mieste preložených zariadení idú na ťarchu mesta. Podnik však nesie náklady na premiestnenie z ročne max. 5 % inštalovaných prístreškov pre cestujúcich, s výnimkou nákladov na zapojenie prúdu. Nevyužitý kontingenty na premiestnenie nemôžu byť prenášané.



### Všeobecné podmienky

1. Mesto sa zaväzuje nerealizovať zmeny na zariadeniach inštalovaných podnikom, ak tak však má byť, je predtým potrebné uzavrieť s podnikom dohodu o vykonaní zmien.
2. Reklamné a informačné plochy budú za tmy osvetlené. Reklamné plagáty prezentované podnikom na príslušných propagačných plochách môžu byť umiestnené fixne alebo voľne. Reklama na plochách vyhradených pre podnik nemôže mať politický alebo konfesijný obsah alebo taký, ktorý je v rozpore s dobrými mravmi alebo inými závažnými ustanoveniami ČSFR. Plochy na informačných tabuliach prístreškov pre cestujúcich, na mestských informačných zariadeniach a na moderných stípoch, ktoré sú mestu k dispozícii, musia byť bez akéhokoľvek stranícko-politického, konfesijného alebo reklamného obsahu /komerčného/, /vrátane údajov sponzorov/. Slúžia informovaniu obyvateľstva o komunálnych záležitostiach.
3. Podnik dodá osvetľovacie telesá pre ním inštalované zariadenia. Mesto je povinné preložiť prúdové prípojky pre všetky zariadenia /s výnimkou smerových tabuliek/. Tieto prípojky elektrického prúdu musia byť k dispozícii pred postavením každého zariadenia. Podnik je povinný minimálne 1 mesiac pred predpokladanou inštaláciou písomne oznámiť mestu príslušné miesta pre urobenie prípojok na elektrický prúd.

Náklady na prípojky pre zásobovanie elektrickým prúdom ako aj prúdové prevádzkové náklady idú na ťarchu mesta. Mesto sa postará o to, aby osvetlenie podnikom inštalovaných zariadení bolo zapínané a vypínané tak, ako mestské pouličné osvetlenie. Ručenie mesta pre prerušenia dodávky prúdu alebo výpadky prúdu je vylúčené.



1. Podnik nesie povinnosť zabezpečenia prevádzky ním inštalovaných zariadení podľa § 2 až § 4 tejto zmluvy a zaväzuje sa neobmedzene prevziať rušenie za všetky škody, ktoré vzniknú z týchto inštalovaných zariadení a oslobodiť mesto od všetkých nárokov a požiadaviek tretej strany. Podnik sa zaväzuje pre tento účel uzavrieť poisťku na povinné ručenie.

Povinnosť zabezpečenia prevádzky ako aj ručenie za všetky škody ktoré vyplývajú z toaletných zariadení, alebo smerových tabúľ nesie mesto, s výnimkou škôd, ktoré vzniknú používaním toaletných zariadení podľa príslušných ustanovení: tieto nesie podnik.

2. Automaty na cestovné lístky a iné predmety a zariadenia nesmú brániť vo výhľade a v prístupe ku propagačným plochám.
3. Mesto sa zaväzuje pôsobiť na to, aby priestory pre verejnú dopravu boli chránené pred nadmernou reklamou. Ďalej sa zaväzuje vo vzdialenosti 20 m okolo zariadení inštalovaných podnikom, merané vždy od vonkajšej steny zariadenia na mestskom chodníku, ako aj na všetkých plochách, ktorými je oprávnené disponovať, neumiestňovať žiadne ďalšie cudzie reklamy, nechať alebo dovoliť ich umiestniť. Výnimkou z toho sú reklamné zariadenia, ktoré pri uzavretí zmluvy už existujú a sú obsiahnuté v zozname ako príloha 2 k tejto zmluve /neplatí to viac pri neskorších zmenách alebo modernizáciách existujúcich reklamných zariadení/. Výnimku z tohto tvorí pohyblivá reklama /reklama na električkách, autobusoch, trolejbusoch a ďalších vozidlách Dopravného podniku mesta Košíc/ ako aj miesta neinštalované nastálo-slúžiac iba na krátkodobé reklamné akcie /napr. cirkus/.
4. Ak mesto hodlá v priebehu trvania zmluvy inštalovať alebo nechať inštalovať zariadenia, ktoré podľa udaných parametrov slúžia záujmom oboch zmluvných strán v podstate za rovnakým účelom ako predmety popísané v § 2 až § 4 tejto zmluvy /nezávisle od tvaru a veľkosti/ má mesto najprv povinnosť ponúknuť podniku inštaláciu a prevádzku príslušných zariadení a ním požadovaných miestach za podmienok tejto zmluvy. Až keď podnik po uplynutí 3 mesiacov po písomnom oznámení mesta celkom alebo čiastočne odmietne ponuku mesta, môže mesto samo realizovať svoj zámer v časti neakceptovanej podnikom. Pre stípy každého druhu získa podnik exkluzivitu s tým obsahom, že komerčná reklama je prípustná iba na moderných stípoch.

Podnik však získa v každom prípade na území mesta so zreteľom na mestské plochy a také, ktorými je mesto oprávnené disponovať výlučnosť vzhľadom ku reklame pre formáty 1,20 m x 1,75 m +/- 25 % , ako aj pre dvojnásobný formát na výšku. Obe posledné vety sa týkajú iba komerčnej reklamy a nie kultúrnej propagácie.

5. Pretože podnikom inštalované predmety majú slúžiť všeobecnému blahu, je podnik so zreteľom na inštaláciu, prevádzku a použitie zariadení oslobodený od každej občiansko-právnej náhrady /nájomné a pod./ ako aj akýchkoľvek mestských verejno-právnych poplatkov /výsostné náhrady, poplatky, príspevky a pod./. Platí to tiež pre prípadne vzniklé colné alebo devízové poplatky. Ak predsa vzniknú nejaké, najmä štátne zaťaženia, mesto od nich oslobodí. Ak oslobodenie nie je možné z právnych dôvodov, môže podnik uplatniť najmä práva podľa § 10 ods.2. Strany uzatvárajúce zmluvu sú dohodnuté na tom, že táto úľava resp, oslobodenie poskytne podnik mestu protihodnotu vyplývajúcu z výhod-bezplatnej inštalácie zariadení a ich zotrvania počas trvania zmluvy. Podnik sa však ako každý iný podnik zaväzuje na platenie všeobecných daní /živnostenská daň, spolková daň, daň z obratu/.

Ak zariadeniami inštalovanými podnikom dôjde k použitiu majetku, ktorý stojí mimo obecného užívania, je záležitosťou mesta oslobodiť podnik od všeobecných nárokov tretej strany. Mesto je taktiež zodpovedné za to, že rozmiestnením podnikom postavených zariadení nebudú obmedzené žiadne práva tretej strany. V prípade potreby mesto oslobodí podnik od nárokov tretej strany.

Ak sa v oboch uvedených prípadoch /rozšírenie využitia mimo obecného užívania a porušenia práv tretej strany/ ukáže premiestnenia podnikom inštalovaných zariadení ako nevyhnutné, náklady na premiestnenie idú na ťarchu mesta.

6. Mesto bude podporovať podnik pri realizácii zmluvných povinností, pri zabezpečovaní prevádzkových priestorov, pri ev.požadovaných povoleniach v súvislosti so zamestnaním pracovníkov v Košiciach a tým zaručí, aby podnik mohol splniť svoje záväzky. To isté platí aj vzhľadom ku voľnému dovozu a vývozu materiálu a iných prostriedkov potrebných pre plnenie zmluvy.
7. Podnik sa zaväzuje v priebehu prvých 3 rokov po uzavretí zmluvy bezplatne vykonať celkovo 9 mestských informačných kampaní. Realizuje sa to prostredníctvom poskytnutia informačných plagátov mestským zariadeniam pre ich umiestnenie na mestu prináležiacich plochách, na mestských informačných zariadeniach a moderných stíloch.
8. Podniku sa umožňuje príjmy získané z reklamy na zariadeniach v Košiciach špecifikované v § 2 až § 4, aby svojim zákazníkom vystavili účty a účtovali v Spolkovej republike Nemecko, alebo v hociktorom európskom štáte.

11. Nové reklamné techniky môže podnik použiť na prístreškoch pre cestujúcich, mestských informačných zariadeniach a moderných stípoch, ak nie sú v rozpore s platnými predpismi.
  
9. Ak v budúcnosti vznikne potreba ďalších prístreškov pre cestujúcich, splní podnik príslušné požiadavky mesta potom zahájením zodpovedajúcich jednaní, keď bude zabezpečené reklamné využitkovanie plôch Decaux /GUVÉ/-skupinou. Strany sa zhodujú v tom, že terajší kontingent možno považovať za postačujúci najviac na dobu 3 rokov po úplnej inštalácii.

§ 10  
 1E1\$Di!!\_?!D:LyyI

1. Doba trvania zmluvy je 20 rokov po úplnej inštalácii zariadení. Pri splnení /montážnych/ povinností, dohodnutých v tejto zmluve, do 31.12.1991, doba platnosti zmluvy sa automaticky predlžuje na 25 rokov.

Mesto Košice má neobmedzené právo vypovedať túto zmluvu až do 24 mesiacov pred jej ukončením prostredníctvom písomného vyhlásenia podniku. Rovnaké právo prislúcha podniku. Podnik bude informovať mesto najneskôr 6 mesiacov pred určeným termínom /24 mesiacov pred ukončením zmluvy/.

Ak ani mesto ani podnik nevyužijú právo vypovedania, zmluvný vzťah sa predlžuje o ďalších 10 rokov. Právo strán začínať jednanie pred ukončením zmluvy ostáva nedotknutá.

Úplnú inštaláciu zariadení strany spoločne písomne doložia a dajú ako prílohu ku zmluve.

2. Ak sa počas trvania zmluvy stane, že nové zákonodarné alebo verejno-právne opatrenia zmenia súčasne finančné alebo reklamné okolnosti podniku tak, že pre podnik sa pokračovanie zmluvy stane nežiadúcim, má tento právo:

- a/ vypracovať s mestom zmenu tejto zmluvy, aby ju prispôsobila novým okolnostiam
- b/ zredukovať počet zariadení inštalovaných podnikom bez toho, aby mestu vznikli týmto potiaže
- c/ celkom alebo čiastočne vypovedať túto zmluvu, pokiaľ sa tak stane, môže mesto poskytnúť práva zo zmluvy tretej strany

Povinnosti podniku pre prevádzanie, ošetrovanie a údržbu podľa § 7 ostávajú v každom prípade v platnosti pre už existujúce zariadenia.

1. Mestu prislúcha práva okamžitého vypovedania zmluvy
  - keď nad majetkom podniku bude právoplatne vyhlásený úpadok alebo zmierovacie konanie, potom môže byť, že iný podnik zastúpi práva a povinnosti
  - . Decauxx/GUVE/ - skupiny v tejto zmluve
    - keď podnik hrubým spôsobom poruší svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy vlastnou vinou napriek dvojnásobnému písomnému upozorneniu v rovnakej veci s upozornením na možnosti vypovedania zmluvy a stanovenej doby min. 14 pracovných dní tak, že pre mesto je pokračovanie zmluvy nežiadúce
1. Podnik má pri ukončení zmluvy, nech je to viazané zmluvne stanoveným uplynutím príslušnej doby alebo mimoriadným vypovedaním zmluvy, demontovať a odstrániť ním inštalované zariadenia. Uvedenie povrchu lokalít do pôvodného stavu v týchto prípadoch prevádza mesto na vlastné náklady.

## § 11

### Arbitrážne\_dohody

Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto zmluvou alebo s jej platnosťou budú definitívne rozhodnuté podľa arbitrážneho poriadku Nemeckého výboru pre arbitrážne súdnictvo s vylúčením riadnej právnej cesty. Ku všetkým sporom má byť pozvaný zástupca Slovenskej Obchodnej komory. Arbitrážny súd môže záväzne rozhodnúť aj o platnosti tejto arbitrážnej dohody. Použiteľné materiálne právo je právo Spolkovej republiky Nemecko. Miestom arbitráže sú Košice.

§ 12

Závěrečná klausula

1. Vedľajšie dohady k tejto zmluve neexistujú, zmeny a doplnenia si vyžadujú písomnú formu.
2. Ak niektoré jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy majú byť alebo budú-právne neplatné, ostatné ustanovenia tým nemajú byť zasiahnuté. Možné medzery vznikla v dôsledku toho majú byť vyplnené tak, aby bol zachovaný zmysel a účel tejto zmluvy.

Košice, 13/12/1993.

Tento slovenský text je úradný preklad priloženej zmluvy v nemeckom jazyku a obidve tvoria nedeliteľnú súčasť.

za mesto Košice

za podnik

Ilmočnicka\_doložka:

Ako tlmočník jazyka anglického a nemeckého menovaný rozhodnutím KS Košice zo dňa 4.5.1990, č.j. Spr. 525/90 potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny. V preklade som vykonal tieto opravy .žiadne...

Tlmočnický úkon je zapísaný pod por. čís. 6/90 denníka.  
Odmena účtovaná za 13 strán podľa pol. čís.....  
sumou ..... Kčs.

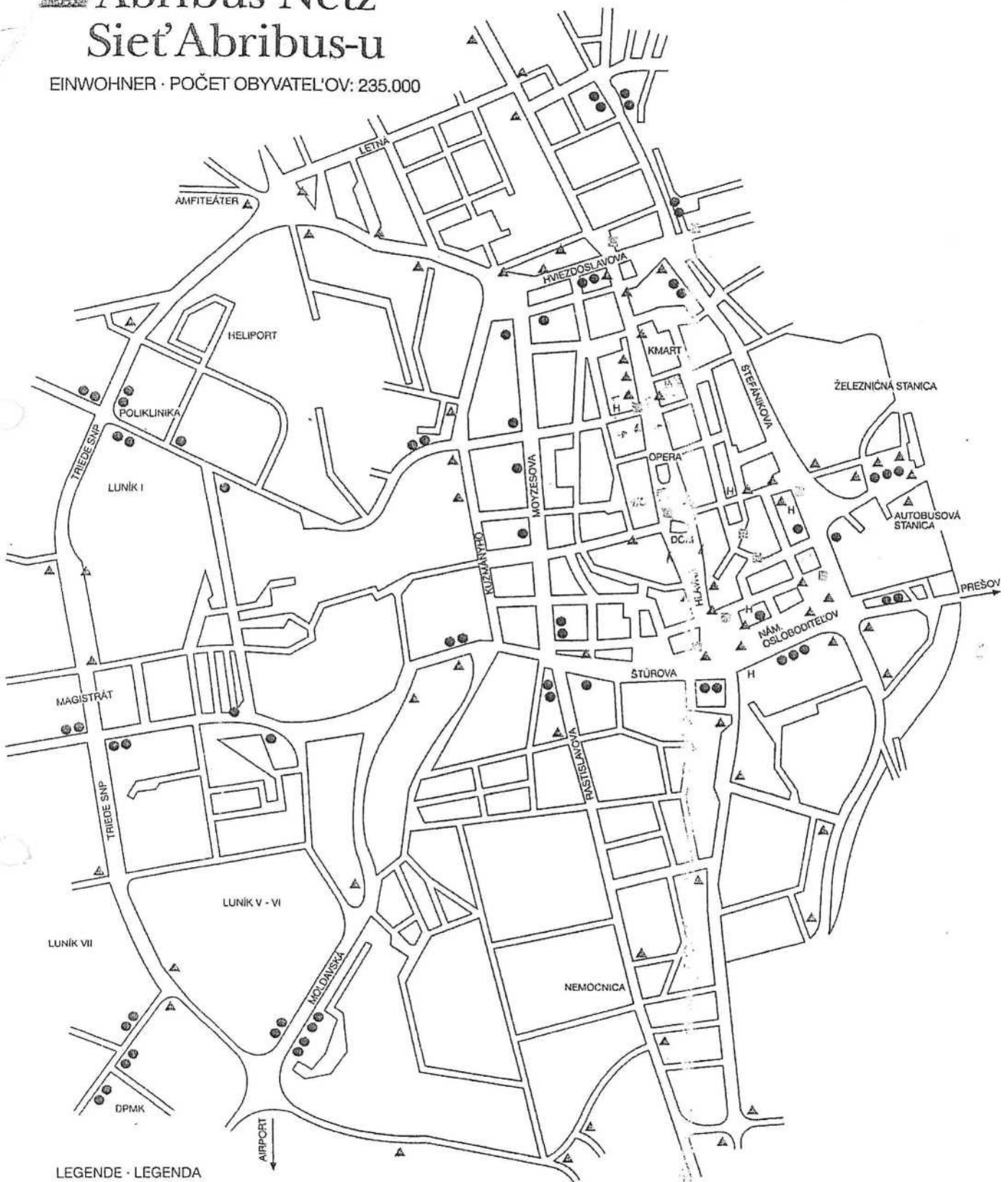
Náhrada hotových výloh účtovaná podľa dokladov čís. ...  
sumou .....

RNDr. 3án Galoci

# KOŠICE

## Abribus Netz Sieť Abribus-u

EINWOHNER · POČET OBYVATEĽOV: 235.000



LEGENDE · LEGENDA

☉ Wartehalle · Prístrešok MHD

A Sladtinformationsanlage (SIA) · Plagátovacia vitrína

Säule ■ Stĺp